

SMWCon Fall 2017

October 4 to 6, Rotterdam

Translating system messages and other localisable stings

Karsten Hoffmeyer, WikiHoster.net

October 4, 2017

SMWCon Fall 2017 – Localisation

Overview

- What are system messages and other localisable strings?
- Where is the localisation done?
- How is the localisation done?

SMWCon Fall 2017 - Localisation

Note:

This presentation is taylorred to cover the situation for Semantic MediaWiki.

However most of the information applies also for other semantic or regular extensions to MediaWiki.

SMWCon Fall 2017 - Localisation

What are system messages and other localisable strings?

SMWCon Fall 2017 - Localisation

What are system messages and other localisable strings?

- System messages are any text used and displayed on the user interface by the software

This also applies to some of the other localisable strings though.

SMWCon Fall 2017 - Localisation

What are system messages and other localisable strings?

- Other localisable strings used or displayed by the software
 - Special page names
 - Magic word names
 - Parser function names
 - Namespace names
 - Datatype names
 - Special property names
 - Date formats
 - Month and day names

SMWCon Fall 2017 - Localisation

Where is the localisation done?

SMWCon Fall 2017 - Localisation

Where is the localisation done?

- System messages
 - At <translatewiki.net> which automatically transfers the localisations to the source code repository in regular short intervals

Translation interface is easy to handle and comes with message docu, too.

SMWCon Fall 2017 - Localisation

Where is the localisation done?

- Other localisable strings
 - At GitHub by creating a pull request to the source code

This is probably a bit nasty and requires more effort.

SMWCon Fall 2017 - Localisation

Where is the localisation done?

- Other localisable strings
 - Special page names

Pull request for all languages to

`/i18n/extra/SemanticMediaWiki.alias.php`

SMWCon Fall 2017 - Localisation

Where is the localisation done?

- Other localisable strings
 - Magic word names
 - Parser function names

Pull request for all languages to

`/i18n/extra/SemanticMediaWiki.magic.php`

SMWCon Fall 2017 - Localisation

Where is the localisation done?

- Other localisable strings
 - Namespace names
 - Datatype names
 - Special property names
 - Date formats
 - Month and day names

Pull request for each language (?? = language code) to

```
/i18n/extra/??.
```

SMWCon Fall 2017 - Localisation

How is the localisation done?

SMWCon Fall 2017 - Localisation

How is the localisation done?

- System messages

- Log into <translatewiki.net> with your account

Do not forget to apply for translator rights if you do not have done so already. It may take a day to get them.

- Click on the “translate” button on Main Page which brings you to the translations interface

SMWCon Fall 2017 - Localisation

How is the localisation done?

- System messages

- Click on the “message group statistics” tab on the top right
- Choose message group “Semantic MediaWiki”

Here you will also find other semantic extensions galore to translate

- Choose your language

SMWCon Fall 2017 - Localisation

How is the localisation done?

- System messages

- Start translating via the interface which also comes with message documentation (play a bit to learn, it works cool)

The screenshot displays the SMWCon Fall 2017 Localisation interface. The main content area shows a message titled "MediaWiki:Smw-paramdesc-template-arguments/nl" with the description "Sets how the named arguments are passed to the template". The interface is annotated with orange boxes and lines highlighting key features:

- Chosen language:** A dropdown menu at the top right shows "Nederlands" selected.
- Message documentation:** A box on the right contains the description of the "template arguments" parameter, including links to documentation and a "Dokumentation bearbeiten" button.
- Translation field:** A large text area labeled "Deine Übersetzung" is provided for the user to enter the translation.
- Translation suggestion:** A box on the right shows the current suggestion for the message, "Legt fest, wie die Argumente an die Vorlage übergeben werden sollen", with the language set to "Deutsch".

The interface also includes a sidebar with navigation links (Übersetzen, Überprüfen, Portal für Deutsch, etc.) and a bottom bar with buttons for "Übersetzte verstecken", "Liste", "Seite", and "Überprüfen".

SMWCon Fall 2017 - Localisation

How is the localisation done?

- Other localisable strings
- Look at the (Englisch) language files in GitHub and try to imitate their contents for your language
 - `/i18n/extra/SemanticMediaWiki.alias.php`
 - `/i18n/extra/SemanticMediaWiki.magic.php`
 - `/i18n/extra/en.json`

SMWCon Fall 2017 - Localisation

How is the localisation done?

- Other localisable strings
 - Create a pull request for
 - `/i18n/extra/SemanticMediaWiki.alias.php`
 - `/i18n/extra/SemanticMediaWiki.magic.php`
 - `/i18n/extra/??.json`
 - `??` stands for the language code of your language
 - Do not touch `/i18n/??json` (Note the difference in the path.)

SMWCon Fall 2017 - Localisation

Thank you!